

Mais où est passée la couronne de

Nya-Nya

?



du la la
d'une langue à l'autre

8 activités à mener en contexte scolaire et en dehors auprès
d'enfants de 4 à 10 ans, à partir du kamishibai
Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?, disponible [ici](#)

Ce livret pédagogique s'inscrit dans la démarche de l'éveil aux langues et propose une approche permettant de répondre à des objectifs transversaux (listés ci-dessous) ainsi qu'à des objectifs spécifiques (listés dans chaque fiche activité) en lien avec les programmes scolaires.

språk

linguagem

jezik

taal

語言

language

язык

OBJECTIFS TRANSVERSAUX

Découvrir des langues proches et éloignées du français et les comparer afin de mieux identifier le fonctionnement de la langue française et de développer des compétences métalinguistiques

Développer le goût des langues, la curiosité vis-à-vis de la diversité culturelle et linguistique et la capacité à appréhender la différence avec respect

Produire un point de vue argumenté et écouter celui des autres en réfléchissant avec le groupe

Se décentrer et mettre à distance préjugés et stéréotypes en abordant des faits culturels

Révéler les langues en présence et valoriser les compétences des enfants grandissant avec d'autres langues que le français

Impliquer les familles et valoriser leur expertise dans différentes langues

Développer la conscience phonologique et exercer l'oreille des enfants aux sonorités d'autres langues

Mettre en oeuvre une démarche d'investigation de détectives des langues et mutualiser les connaissances pour résoudre un problème

Démarche de l'éveil aux langues : à vous de jouer !

- L'approche pédagogique : une démarche d'investigation basée sur la coopération et l'apprentissage entre pairs et par le jeu.
- Les enfants acteurs : les enfants deviennent détectives des langues en résolvant collectivement des enquêtes linguistiques.
- L'adulte facilitateur : il/elle accompagne la réflexion, valorise la parole et l'expertise des enfants et garantit un traitement égal de toutes les langues et cultures.



Pour plus d'informations sur la démarche et les objectifs de l'éveil aux langues, consulter [le Guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle édité par Eduscol en juin 2023](#) et/ou [le Guide pour l'enseignement des langues vivantes](#)

SOMMAIRE



Rois et reines plurilingues p.4

Jeu de comparaison ; création de couronnes plurilingue



La couronne plurilingue p.6

Compréhension de l'histoire ; systèmes d'écriture ; jeu de comparaison



Le Double des mercis p.8

Systèmes d'écriture ; jeu de comparaison et de rapidité



Oink Oink Mak mak p.10

Onomatopées ; animaux



D'où viennent les mots ? p.13

Origine des mots ; transformation de l'écriture ; jeu de comparaison



Les émotions au féminin et masculin p.16

Émotions ; famille de langues ; genre des adjectifs



Origami du renard p.19

Origami ; consignes plurilingues ; jeu de traduction



Les mathématiques plurilingues p.21

Unités, dizaines ; morphologie ; jeu de déduction



Documents annexes

[Cliquez ici](#)



Annexes audios

[Cliquez ici](#)

Objectifs spécifiques

- Découvrir un même mot dans les différentes langues du récit
- Développer des stratégies d'observation et de comparaison
- Développer le lien phonie/graphie
- S'appuyer sur ses compétences plurilingues pour résoudre une activité

Pour aller plus loin

Comptine en italien : [C'era una volta](#)

HONNORE Patrick. *Le tout petit roi*, Milan, 2011.

HONNORE Patrick. *La très grande princesse*, Milan, 2014.

Matériel à prévoir

Le kamishibai : « Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ? »

Récapitulatif pour l'adulte (annexe 1)

Piques de la couronne (annexe 2)

Base de la couronne (annexe 3)

Audio : « La couronne plurilingue »

ROIS ET REINES PLURILINGUES

ANNEXE 1 : Récapitulatif pour l'adulte
Pour une aide à la prononciation.

KAN-KURUFE	CROWN	王冠
COURONNE	CORONA	𐌸𐌹𐌺𐌹
SONINKÉ	ANGLAIS	JAPONAIS
FRANÇAIS	ITALIEN	ARABE

ROIS ET REINES PLURILINGUES

ANNEXE 2 : Piques de la couronne
Pour être enroulé
Les élèves peuvent demander aux enfants de découper les piques (à l'adulte).



ROIS ET REINES PLURILINGUES

ANNEXE 3 : Base de la couronne
Pour être enroulé
Les élèves peuvent demander aux enfants de découper la base (à l'adulte).



Mise en situation

- Raconter ou raconter à nouveau si besoin l'histoire de Nya-Nya à l'aide du Kamishibai.
- Lancer une discussion autour de l'histoire : que s'est-il passé ? Qu'avez-vous vu ? Que recherchait Nya-Nya ? Quelles langues parle-t-elle ? Qui l'a aidée ?
- Expliquer aux enfants que Nya-Nya propose de leur offrir une couronne spéciale : une couronne des langues.
- Demander aux enfants s'ils ont une idée de ce que peut être une couronne des langues.

Situation de recherche

● Activité 1 – Tendons l'oreille !

- Faire écouter aux enfants l'audio « Couronne plurilingue ». Leur demander s'ils comprennent ce que signifient tous ces mots.
- Écouter de nouveau l'audio et répéter collectivement chaque mot. Identifier par quel son commun commencent les mots en soninké, anglais, français et italien (le son [k]).
- Trouver où se trouve ce même son dans le mot en japonais.

● Activité 2 – Nos couronnes !

- Présenter au groupe votre couronne plurilingue (préparée à l'avance). Lire le mot « couronne » en français, puis demander aux enfants s'ils reconnaissent les mots qui figurent sur la couronne.
- Annoncer aux enfants qu'ils vont pouvoir créer leur propre couronne, comme Nya-Nya.
- Expliquer qu'il va falloir, pour créer leur couronne, coller les bouts de couronne aux bons endroits. Proposer un exemple : « Je vais coller ici, où il est écrit « crown » le morceau de couronne où l'on retrouve le mot « crown » ».
- Distribuer les patrons (annexe 2 et annexe 3) à chacun et de la colle. En fonction du temps disponible, il est possible de proposer aux enfants de décorer leur couronne avant de coller les piques de la couronne sur la base, ou de leur proposer de repasser sur les mots avec des feutres.
- Prévoir un temps pour accrocher les deux bouts de la couronne pour tous les enfants à l'aide du scotch.

Restitution et prolongements possibles

- Mettre en scène les couronnements : « je te remets ta corona ! », « je te remets ta kan- kurufe ! » en reprenant avec les enfants le mot « couronne » dans les différentes langues découvertes.
- Demander aux enfants s'ils connaissent ce mot dans d'autres langues.
- Demander aux enfants d'aller enquêter pour découvrir ce mot dans d'autres langues pour la prochaine séance.

Objectifs spécifiques

- Comprendre la chronologie de l'histoire
- Découvrir un même mot dans les différentes langues du récit
- Développer des stratégies d'observation et de comparaison
- Exercer son oreille aux sonorités de nouvelles langues
- S'appuyer sur ses compétences plurilingues pour résoudre une activité

Pour aller plus loin

MORGENSTERN, Susie et DUMAS, Valérie. *Princess et Princesse*, Talents Hauts, 2012.

JALBERT Philippe. *Il était une fois un roi et une rei...*, Seuil jeunesse, 2020.

Matériel à prévoir

Le kamishibai : « Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ? »

Étiquettes chronologie (annexe 1)

Étiquettes couronnes (annexe 2)

Étiquettes langues (annexe 3)

Audio : « La couronne plurilingue »



Mise en situation

- Raconter l'histoire de Nya-Nya à l'aide du kamishibai.
- Lancer une discussion autour de l'histoire.
- Expliquer aux enfants que Nya-Nya leur a envoyé un défi.

Situation de recherche

● Activité 1 – Frise chronologique

- Répartir les enfants en petits groupes de 4 ou 5. Chaque groupe est une équipe et pourra récolter des points à chaque étape réalisée.
- Distribuer à chaque groupe les étiquettes des étapes de l'histoire (annexe 1) dans le désordre, leur demander de les observer et de les remettre dans l'ordre. Le groupe qui finit en premier remporte un point.
- Vérifier collectivement que les cartes ont été remises dans l'ordre pour tous les groupes.

● Activité 2 – Associations

- Distribuer à chaque groupe les cartes comportant le mot « couronne » (annexe 2) sans dire de quoi il s'agit.
- Demander aux enfants d'associer chacune de ces cartes aux étiquettes des étapes de l'histoire, en retrouvant dans chaque texte le mot « couronne » dans la langue correspondante. Le groupe qui finit en premier remporte un point.
- Demander aux enfants s'ils ont découvert ce que signifiaient tous ces mots.
- Distribuer aux enfants les cartes langues (annexe 3).
- Demander aux enfants d'associer chaque carte langue à un des groupes de cartes constitué auparavant. Le groupe qui finit en premier remporte un point.
En s'aidant du texte en français, les enfants associent chaque langue avec chaque texte.
- Mettre en commun les informations en s'aidant, si nécessaire, du kamishibai.

● Activité 3 – À l'écoute !

- Distribuer aux enfants un nouveau jeu d'étiquettes couronnes (annexe 2).
- Faire écouter l'audio « La couronne dans toutes les langues » en faisant une pause après chaque mot.
- Demander aux enfants de retrouver le mot qui correspond à l'audio, et de placer les étiquettes dans l'ordre dans lequel ils les entendent.
- Vérifier ensemble et nommer les langues qui correspondent à chaque audio.

Restitution et prolongements possibles

- Reprendre avec les enfants le mot « couronne » dans les différentes langues vues.
- Demander aux enfants s'ils connaissent ce mot dans d'autres langues.
- Demander aux enfants d'aller enquêter pour découvrir ce mot dans d'autres langues pour la prochaine séance.

Mise en situation

- (Re)lire l'histoire de Nya-Nya à l'aide du kamishibai.
- Expliquer aux enfants que Nya-Nya a décidé de créer un jeu pour les remercier de leur aide dans les différents défis qu'elle leur a proposé. C'est le jeu du dobbble !

Situation de recherche

- Répartir les enfants en deux groupes et demander si quelqu'un connaît les règles du jeu. Si oui, proposer à l'enfant en question de les présenter, si non, les expliquer vous-même.
- Par groupes, présenter une carte aux enfants et leur demander s'ils savent ce qu'il y a dessus. Les laisser faire des hypothèses puis les aider en lisant un des mots, exemple : « Thank you ». Leur demander s'ils savent ce que ce mot veut dire. Il signifie « merci ». Leur demander ensuite ce que pourraient vouloir dire les autres mots : ce ne sont que des mercis que Nya-Nya a adressés aux enfants !
- Jouer au jeu du dobbble (annexe 1).

Restitution et prolongements possibles

- Créer un nouveau dobbble des mercis plurilingue à partir des langues du groupe.

Objectifs spécifiques

- Découvrir les cris des animaux dans différentes langues
- Utiliser le lexique relatif aux animaux : noms et verbes servant à nommer les cris
- Discriminer des éléments auditifs pertinents dans une chanson dans différentes langues

Pour aller plus loin

Comptine en anglais : [Old Macdonald had a farm](#)

Comptine en grec : [To kokoraki](#)

POLLACI Catherine, « *Chû-chû* » fait la souris (en japonais), Picquier, 2014.

Activité inspirée de...

« [Les cri des animaux](#) » - ELODIL

« [Vous avez dit kikiriki ?](#) » - EOLE

Matériel à prévoir

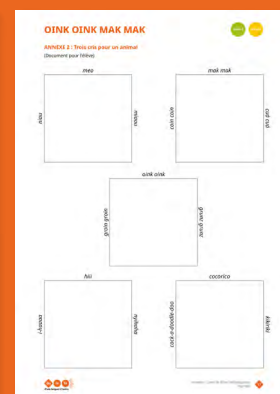
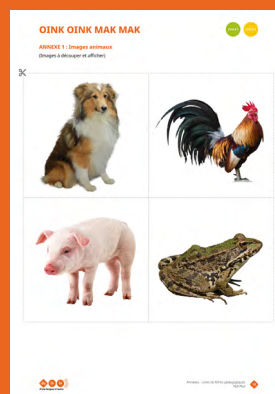
Le kamishibai : « Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ? »

Images animaux (annexe 1)

Trois cris pour un animal (annexe 2)

Étiquettes des animaux (annexe 3)

Audio : « [Le cri des animaux](#) » ; « [Onomatopées des animaux](#) » ; « [Chantons les onomatopées](#) »



Mise en situation

- Lire ou rappeler l'histoire à l'aide du Kamishibai. Reformuler les étapes du périple de Nya-Nya.
- Expliquer aux enfants que Nya-Nya a rencontré d'autres animaux pendant ses voyages à travers le monde. Dévoiler petit à petit les grandes cartes des animaux (annexe 1) afin de les faire deviner aux enfants. Nommer chacun des animaux avec eux.

Situation de recherche

● **Activité 1 – Comment crie le chien ? Et la grenouille ? Le coq ? Le cochon ?**

- Afficher au tableau les grandes cartes des animaux (annexe 1). Expliquer aux enfants qu'ils vont entendre quelque chose. Faire écouter le vrai cri d'un des animaux (audio « Le cri des animaux »). Que venons-nous d'entendre ? Le cri du chien (par exemple). Faire correspondre le cri avec l'image au tableau. Que fait le chien qu'on entend ? Les amener à trouver le verbe « aboyer ».
- Faire écouter le reste des vrais cris de chaque animal et procéder de la même façon.
- Demander aux enfants d'imiter chacun des animaux. Leur faire remarquer qu'ils ne les imitent pas tous de la même façon (par exemple waf waf, wouf wouf, ouah ouah...)

● **Activité 2 – Écoutons les onomatopées !**

- Expliquer aux enfants qu'ils vont entendre les cris des animaux imités par des humains et qu'ils devront trouver à chaque fois de quel animal il s'agit.
- Faire écouter l'audio « Onomatopées des animaux : onomatopées mystères » en s'arrêtant à chaque onomatopée et demander aux enfants de désigner la carte de l'animal correspondant. Leur demander d'expliquer leur choix. Procéder de la même façon pour les autres onomatopées.
- Leur demander de comparer leurs imitations à celles entendues dans les audios. Pourquoi les imitations diffèrent-elles d'une langue à l'autre ? Expliquer qu'il s'agit de différentes façons d'imiter les animaux suivant les langues que l'on parle.

● **Activité 3 – Trois onomatopées pour un animal !**

- Distribuer à chaque enfant une fiche « Trois cris pour un animal » (annexe 2) et les étiquettes des animaux (annexe 3).
- Lire les onomatopées du premier cercle sur la fiche et demander aux enfants de coller à l'intérieur de celui-ci l'animal correspondant. Procéder de la même façon pour chacun des cercles.

Restitution et prolongements possibles

- Faire écouter la chanson de l'audio « Chantons les onomatopées », « Nella vecchia fattoria » et demander aux enfants de reconnaître les animaux imités dans la chanson.
- Il est possible de faire une chorégraphie sur la chanson en associant un geste pour chaque cri/animal.

Information pour l'adulte : onomatopées mystère !

Voici la transcription de l'audio « Onomatopées mystères » :

	Onomatopée	Animal	Langue
1	« kikiriki »	Coq	Espagnol
2	« Rabbit rabbit »	Grenouille	Anglais
3	« Oink oink »	Cochon	Anglais
4	« Wa wa »	Chien	Vietnamien
5	« Waf waf »	Chien	Anglais
6	« Cruac cruac »	Grenouille	Espagnol

Pourquoi les onomatopées varient-elles d'une langue à l'autre ?

Les onomatopées sont des interjections inventées pour imiter un son, et le retranscrire.

Chaque langue possédant un nombre fini de phonèmes, les locuteurs de cette langue entendent les sons du monde extérieur à travers le prisme des phonèmes de leur langue. Ils vont également reproduire ces sons du monde extérieur avec les phonèmes de leur langue.

C'est pourquoi deux langues, qui ne possèdent pas exactement les mêmes sons, n'auront pas les mêmes onomatopées – alors que le coq chante de la même manière en France, en Ouganda ou au Guatemala.

Objectifs spécifiques

- Faire des hypothèses sur un système d'écriture différent et comparer des éléments de cette écriture
- Prendre conscience de la transformation des langues et de leurs conventions
- Développer l'appel à des compétences d'observation et de discrimination visuelle

Pour aller plus loin

CAUWET Nouchka. *Écrire le monde, la naissance des alphabets*, Belem Editions, 2005.

BARMAN, Adrienne. *ABC XYZ, La joie de lire*, 2007.

Matériel à prévoir

Le kamishibai : « Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ? »

Idéogrammes dans le temps (annexe 1)

Frise 1 à compléter (annexe 2)

Les ancêtres du français (annexe 3)

Frise 2 à compléter (annexe 4)

Message secret (annexe 5)

D'OÙ VIENNENT LES MOTS ?

ANNEXE 1 : Idéogrammes dans le temps (Étiquettes à découper)

日	水	日
水	水	水
林	林	日
水	林	日

D'OÙ VIENNENT LES MOTS ?

ANNEXE 2 : Frise 1 à compléter (Document élève)

	林	
		水
	水	日
	日	水

D'OÙ VIENNENT LES MOTS ?

ANNEXE 3 : Les ancêtres du français (Étiquettes à découper)

Forêt	Sof	E.GUA
Eau	FOREST	Soleil
SOLEILZ	Forestis	Aqua

D'OÙ VIENNENT LES MOTS ?

ANNEXE 4 : Frise 2 à compléter (Document élève)

D'OÙ VIENNENT LES MOTS ?

ANNEXE 5 : Message secret (Étiquettes : Nya-Nya, Soleil, Nya, Nya, Nya-Nya, Eau, Nya-Nya, Nya, Nya)

Sauras-tu aider Nya-Nya à déchiffrer le message secret ?

Chers détectives,

Pour rentrer chez moi, on m'a dit de traverser une **AA**. On m'a dit de faire attention au **OO** car je pourrais me faire mal avec **PP**.

En haut de la **AA**, il y a un sac de papier bon et **SS**.

On m'a dit de faire attention à la lettre **SS** car elle est importante, et si j'ai de la chance, je pourrais la **SS** la maison du milieu.

C'est dans cette maison que je trouverai le prochain indice pour continuer mon voyage !

Mise en situation

- Expliquer aux enfants que Nya-Nya, pour rentrer chez elle, traverse de nombreux pays. Elle est arrivée ce matin en Chine, et pour continuer son voyage, elle doit résoudre un nouveau défi. Nya-Nya a donc demandé de l'aide aux enfants !

Situation de recherche

● Activité 1 – Des dessins aux idéogrammes

- Répartir les enfants en petits groupes de 4 ou 5.
- Distribuer les étiquettes à chaque groupe (annexe 1), et leur expliquer qu'il va falloir résoudre ensemble cette énigme.
- Leur demander d'expliquer oralement leurs observations : ce sont des dessins.
- Leur demander si ces « dessins », selon eux, ressemblent à quelque chose, puis leur demander si plusieurs de ces « dessins » se ressemblent entre eux.
- En arriver à la conclusion qu'il y a plusieurs « dessins » qui se ressemblent et qui veulent donc certainement dire la même chose.
- Conclure que ces dessins ont une signification : ce sont des idéogrammes.
- Demander aux enfants s'ils savent d'où viennent ces idéogrammes (ils viennent du mandarin).

● Activité 2 – Généalogie des idéogrammes

- Demander aux enfants de répartir les cartes en 3 groupes, selon les ressemblances entre les idéogrammes. Leur demander d'expliquer leur démarche de comparaison.
- Distribuer la frise (annexe 2) aux enfants, et analyser cette frise ensemble. On y voit Nya-Nya très vieille, un peu moins vieille, et Nya- Nya aujourd'hui. Laisser les enfants expliquer que la Nya-Nya la plus vieille représente l'arrière-grand-mère de Nya-Nya, et celle intermédiaire représente la grand-mère de Nya- Nya. En conclure que la frise représente la transformation des idéogrammes selon le temps qui passe.
- Demander aux enfants de replacer les étiquettes au bon endroit sur la frise.
- Terminer par un retour collectif en demandant aux enfants d'expliquer leur démarche.

● Activité 3 – Et le français, d'où vient-il ?

- Distribuer les étiquettes aux enfants (annexe 3).
- Leur demander de répartir ces mots en trois groupes comme pour l'énigme précédente.
- Puis leur demander de replacer ces mots sur la deuxième partie de la frise (annexe 4).
- Demander aux enfants s'ils savent de quelle langue il s'agit : il s'agit du français, de sa grand-mère (l'ancien français) et de son arrière-grand-mère (le latin).

Restitution et prolongements possibles

- Distribuer aux enfants le message secret de Nya-Nya (annexe 5).
- Faire un retour en grand groupe pour découvrir le sens de ce message secret.

Information pour l'adulte :

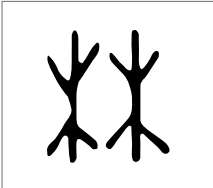
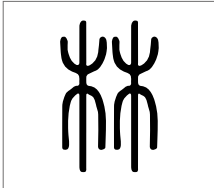


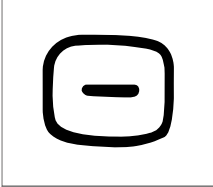




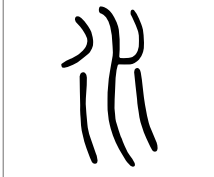


Les idéogrammes chinois proviennent d'un système de symbolisation picturale et se sont transformés avec le temps selon les systèmes de convention de chaque époque.

Les écrits les plus anciens que l'on connaisse sont des oracles gravés sur des carapaces de tortue, à partir du XIV^e siècle av. J.-C. Ce sont les idéogrammes « Jiaguwen », écriture ossécaille. (cf. la première colonne ci-dessous).

A partir du V^e siècle avant J.-C., on parle d'écriture « Xiaozhuan » (cf. la deuxième colonne).

Ces idéogrammes ont donné naissance à l'écriture moderne simplifiée (cf. la troisième colonne) qui a été par la suite numérisée (cf. la quatrième colonne).

Voici la transformation des idéogrammes dans le temps :

LES ÉMOTIONS AU FÉMININ ET MASCULIN

CYCLE 2

CYCLE 3

Objectifs spécifiques

- Repérer des similitudes et des différences entre le français et d'autres langues
- Développer le lien phonie/graphie
- Comprendre la formation du féminin et du masculin dans les langues latines

Pour aller plus loin

PEREIRA Cristina Nunez, VALCARCEL Rafael R. *Au fil des émotions*, Gautier-Languereau, 2016.

HAVETTE Servane. *Je t'aime du bout du monde*, Editions du Jasmin, 2008.

Matériel à prévoir

Le kamishibai : « Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ? »

Émotions de Nya-Nya (annexe 1)

Émotions au féminin (annexe 2)

Émotions au masculin (annexe 3)

Tableau féminin/masculin (annexe 4)

Nouveaux mots à transformer (annexe 5)

Roue plurilingue des émotions (annexe 6)

Audio : « Les émotions de Nya-Nya »

The image displays six worksheets from the 'LES ÉMOTIONS AU FÉMININ ET MASCULIN' series:

- Top Left:** A table comparing emotion words in French, Italian, Spanish, and Portuguese.
- Top Middle:** Illustrations of Nya-Nya characters in various emotional states.
- Top Right:** A grid of emotion words in French and Italian.
- Middle Left:** A grid of emotion words in French and Italian.
- Middle Middle:** A table comparing emotion words in French (FÉMININ) and Italian (MASCULIN).
- Middle Right:** A table comparing emotion words in French (FÉMININ) and Italian (MASCULIN).
- Bottom Left:** A worksheet titled 'LA ROUE DES ÉMOTIONS PLURILINGUE'.
- Bottom Middle:** A circular diagram of emotions with arrows indicating relationships.

Mise en situation

- Raconter ou raconter à nouveau l'histoire de Nya-Nya à l'aide du kamishibai.
- Demander aux enfants de décrire Nya-Nya sur la dernière planche en utilisant tous les synonymes possibles (contente, heureuse, ravie...).
- Leur proposer de découvrir ensemble les émotions de Nya-Nya dans toutes les langues.

Situation de recherche

● **Activité 1 – Les visages de Nya-Nya**

- Afficher les différentes étiquettes des visages de Nya-Nya (annexe 1) et les décrire collectivement en cherchant l'émotion qui convient. Une fois la discussion réalisée, afficher sous chaque visage l'émotion en français (annexe 2).
- Répartir les enfants en groupes, et leur dire que Nya-Nya a mélangé toutes ses émotions, et qu'il va falloir l'aider à les remettre à leur place. Chaque groupe est une équipe et pourra récolter des points à chaque étape réalisée.
- Distribuer aux enfants les étiquettes des émotions en trois langues (annexe 2). Demander aux enfants de réaliser des groupes de langues (en s'aidant de la couleur et la typographie des étiquettes). Demander ensuite aux enfants de remettre les étiquettes sous le visage de Nya-Nya correspondant, en s'appuyant sur les ressemblances avec le français. Laisser chaque groupe faire des hypothèses, et accompagner les enfants dans la formulation des hypothèses. Le groupe qui finit en premier remporte un point.
- Faire un retour collectif en prononçant les mots. Encourager les enfants à faire des commentaires quant aux ressemblances et différences avec le français.

● **Activité 2 – Les émotions au masculin**

- Distribuer aux enfants les étiquettes des émotions au masculin dans les trois autres langues (annexe 3) et leur demander de faire des hypothèses quant à ces étiquettes. Ils découvrent qu'elles ressemblent aux premières étiquettes mais qu'elles ne terminent pas de la même façon. Leur distribuer les mots en français et les mener à la conclusion que ce sont les mêmes mots au masculin.
- Distribuer aux enfants le tableau féminin/masculin (annexe 4), et leur demander de placer les étiquettes au bon endroit. Le groupe qui finit en premier remporte un point.
- Faire un retour collectif et mettre en avant la spécificité de chaque langue (O masculin, A féminin...). Pour le français, on ajoute un -E à la fin de l'adjectif pour former le féminin à partir du masculin, on retire un -E pour former le masculin à partir du féminin. Le -E final peut être muet (énervée) ou peut créer un nouveau son (surpris-surprise, content-contente...).
- Proposer aux enfants de nouveaux adjectifs en français ou en italien (annexe 5), et leur demander de trouver le féminin ou le masculin. Le groupe qui finit en premier remporte un point.

● **Activité 3 – Les émotions en voix et corps**

- Faire écouter aux enfants l'audio « Les émotions de Nya-Nya » et leur demander d'indiquer à chaque fois de quel visage de Nya-Nya il s'agit.
- Expliquer aux enfants le jeu des statues des émotions : lorsqu'ils entendront de la musique (comptine que vous diffuserez ou instrument), ils devront marcher dans l'espace. Lorsque la musique s'arrêtera, ils devront se figer sur place et le meneur énoncera une émotion dans une langue déjà rencontrée. Les enfants devront mimer cette émotion sans se déplacer, comme des statues. Le meneur désignera la statue la plus réussie. Après plusieurs tours, l'adulte peut proposer aux enfants de mener l'activité chacun à leur tour.

Restitution et prolongements possibles

- Demander aux enfants de décrire ou de dessiner leur émotion du jour, puis d'aller chercher les mots utilisés dans d'autres langues.
- Proposer un jeu de mimes à partir de la Roue plurilingue des émotions (annexe 6).

Objectifs spécifiques

- Faire émerger les connaissances et compétences linguistiques des enfants
- Développer des capacités d'analyse de l'écrit (ponctuation, sens de lecture, systèmes d'écriture)
- Conscientiser les mécanismes d'intercompréhension
- Traiter des mots inconnus et construire du sens grâce au contexte

Pour aller plus loin

BOWMAN Lucy. *Mes animaux en origami*, 2018, Usborne Edition.

Matériel à prévoir

Le kamishibai : « Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ? »

Origami en japonais (annexe 1)

Étiquettes des étapes en japonais (annexe 2)

Étiquettes des étapes en espagnol (annexe 3)

Traduction en français (annexe 4)

Origami en français (annexe 4 bis)

ORIGAMI DU RENARD

ANNEXE 1 - Origami en japonais

一 半分に 折る

二 半分に折って、折り目を折って戻す

三 点線を 折る

四 点線を 上に折る

五 裏返す...

六 顔を描いて、出来上がり！

ORIGAMI DU RENARD

ANNEXE 2 - Étiquettes des étapes en japonais (Étiquettes à découper)

一 半分に 折る

二 半分に折って、折り目を折って戻す

三 点線を 上に折る

四 点線を 上に折る

五 裏返す...

六 顔を描いて、出来上がり！

ANNEXE 3 - Étiquettes des étapes en espagnol

一 - Doblar el papel!

二 - Doblar en dos para marcar el pliegue

三 - Doblar sobre las líneas punteadas

Cuatro - Doblar sobre las líneas punteadas

Cinco - Cambiar de lado.

Six - Dibujar la cara del zorro!

ANNEXE 4 - Traduction en français

一 - Plier en deux

Deux - Plier en deux pour marquer le pli

Trois - Plier sur les pointillés

Quatre - Plier sur les pointillés

Cinq - Changer de côté.

Six - Dessiner le visage du renard!

ORIGAMI DU RENARD

ANNEXE 4 bis - Origami en français

一 Plier en deux

二 Plier en deux pour marquer le pli

trois Plier sur les pointillés

quatre Plier sur les pointillés

Cinq Changer de côté

Six Dessiner le visage du renard!

Mise en situation

- Raconter si besoin l'histoire de Nya-Nya à l'aide du Kamishibai.

Situation de recherche

● Activité 1 – « Kamishibai » et « origami »

- Demander aux enfants s'ils savent d'où vient le mot « kamishibai ». Les laisser faire des hypothèses puis finalement leur révéler l'origine de l'outil : le Japon. Expliquer que le mot « kamishibai » signifie « théâtre de papier ».
- Demander aux enfants s'ils savent ce qu'est un origami. Expliquer que l'origine du mot vient du japonais et se dit phonétiquement « Orukami ».
- Leur demander quel son ils retrouvent dans « kamishibai » et dans « orukami ». Le mot « kami » ! Leur demander ce qu'il peut signifier (il signifie « papier »).

● Activité 2 – Origami du renard

- Répartir les enfants en petits groupes et distribuer l'origami du renard en japonais (annexe 1). Questionner les enfants sur la nature du document : qu'est-ce que ce document ? À quoi sert-il ? Reconnaissez-vous la langue ?
- Expliquer aux enfants que même sans connaître la langue, il est possible de repérer des indices dans le document (ponctuation, chiffres). Interroger les enfants sur les informations qu'ils découvrent dans le document, même sans parler japonais.

● Activité 3 – En japonais et en espagnol

- Distribuer aux enfants les étiquettes en japonais (annexe 2), et leur demander de replacer chaque étiquette sur l'étape correspondante. Leur demander de se justifier (ils s'appuient notamment sur les chiffres).
- Distribuer ensuite aux enfants les étiquettes des phrases en espagnol (annexe 3).
- Demander aux enfants (par groupe) de replacer les étiquettes en dessous de leur équivalent en japonais. Les enfants y parviennent en se servant des indices repérés dans l'activité 2 (ponctuation et chiffres).

● Activité 4 – À vos traductions !

- Demander aux groupes de traduire la consigne pour faire l'origami en français. Les enfants s'aident des images et de la proximité entre l'espagnol et le français.
- Distribuer dans un second temps la version originale du document en français (annexe 4 et annexe 4bis) et inviter les enfants à comparer leur production avec l'originale.

Restitution et prolongements possibles

- Proposer aux enfants de réaliser l'origami du renard !

Situation de recherche

● Activité 1 – Les unités plurilingues !

1^{ère} étape :

- Répartir les enfants en petits groupes et leur distribuer les étiquettes mélangées des nombres en anglais, norvégien et galicien (annexe 1), sans leur dire que ce sont des nombres.
- Demander aux enfants de formuler des hypothèses sur ce que peuvent représenter ces étiquettes. En s'appuyant sur des mots qu'ils connaissent déjà (l'anglais), ils comprennent qu'il s'agit des nombres de 1 à 5, dans plusieurs langues.
- Demander aux enfants de rassembler les étiquettes par langue, puis de les mettre dans l'ordre de 1 à 5. Leur demander de justifier leurs choix : pour le norvégien ils s'appuient sur leurs connaissances en anglais, pour le galicien, sur leurs connaissances en français et/ou en espagnol.

Mémo pour l'adulte :

Anglais	Galicien	Norvégien
one	un	en
two	dous	to
three	tres	tre
four	catro	fire
five	cinco	fem

2^{ème} étape :

- Donner aux enfants cinq autres étiquettes des chiffres en soninké (annexe 2), dans le désordre. Leur demander s'ils connaissent cette nouvelle langue.
- Leur demander s'ils sont capables de les remettre dans l'ordre également. Leur faire prendre conscience que c'est plus difficile si on ne connaît pas la langue.
- Si un ou plusieurs enfants connaissent la solution, leur proposer de l'expliquer au groupe.
- Proposer aux enfants le document d'autocorrection pour remettre dans l'ordre les chiffres en soninké (annexe 3).

● Activité 2 – Les dizaines plurilingues !

1^{ère} étape :

- Distribuer aux enfants les étiquettes des dizaines en anglais et en soninké (annexe 4) sans leur dire de quoi il s'agit.
- Leur demander de séparer les étiquettes en deux groupes, puis de faire des hypothèses sur ce que peuvent être ces nouvelles étiquettes.
- Pour l'anglais, demander aux enfants s'ils remarquent quelque chose qui se répète à chaque fois. On trouve le suffixe « TY ». Pour remettre dans l'ordre, il faut donc s'appuyer sur le début du mot.
- Pour le soninké, leur demander s'ils observent une répétition. On remarque que le préfixe « TAN » se répète dans tous les mots. Pour mettre dans l'ordre, il faut s'appuyer sur la fin du mot.
- Distribuer aux enfants le tableau des dizaines à compléter (annexe 5). En s'appuyant sur les unités, les enfants parviennent à placer les étiquettes au bon endroit.

2^{ème} étape :

- Demander aux enfants de faire une hypothèse sur le rôle du suffixe « TY » et du préfixe « TAN ».
- Les mener à la conclusion que le suffixe « TY » et le préfixe « TAN » permettent de marquer la dizaine.

Restitution et prolongements possibles

- Les dizaines et les unités sont donc liées et dans de nombreuses langues il existe une logique pour passer de l'unité à la dizaine. Maintenant que vous avez découvert la logique en soninké, vous pourrez le faire dans toutes les autres langues !
- Mettre les enfants au défi de résoudre des calculs plurilingues.

AVEC LE SOUTIEN DE

Fondation | POUR
LA
Crédit Mutuel | LECTURE
SOUS L'EGIDE DE LA FONDATION DE FRANCE

Calasso
Daniel & Nina
Fondation pour l'Égalité de la Fondation de France

du la la
d'une langue à l'autre

dulala.fr

